DOCUMENT RESUME

ED 407 446 UD 031 682

AUTHOR Schwartz, Wendy
TITLE Guia para Evaluar y Ubicar a Estudiantes de Idiomas Minoritarios. Para Padres/sobre Padres (A Guide to Assessing and Placing Language Minority Students. For Parents/about Parents).
INSTITUTION ERIC Clearinghouse on Urban Education, New York, N.Y.
SPONS AGENCY Office of Educational Research and Improvement (ED), Washington, DC.
PUB DATE [96]
NOTE 5p.; Based on "The Assessment and Placement of Language Minority Students," a digest published by the ERIC Clearinghouse on Urban Education. For English version, see ED 396 016. Translated by Michele Montas.
CONTRACT RR93002016
PUB TYPE Guides - Non-Classroom (055) -- ERIC Publications (071)
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Academic Achievement; *Educational Assessment; Educational Policy; Elementary Secondary Education; *English (Second Language); Evaluation Methods; Identification; *Language Minorities; Language Proficiency; *Limited English Speaking; *Parent Role; *Student Placement; Test Use

ABSTRACT

This guide helps parents understand how schools assess their child's English language ability and suggests ways for them to help schools place their children in the most useful language program. All districts must decide which students to test, and then how to test them. Some schools attempt to find out the English skills of all students, and others simply place them and wait until language problems appear. Others fall between the two approaches, automatically assessing students in some categories. The most common assessment method is some kind of formal testing, such as language proficiency examinations, overall achievement testing, or both. Unfortunately, many states test only the ability to speak English, including the states that use the Language Assessment scales. This instrument measures only a low level of language knowledge and does not determine the higher level needed for success in schools and employment. Parents can help the assessment process by: (1) providing schools with accurate information; (2) organizing centers for language minority students; and (3) requesting the use of several assessment methods. (SLD)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ERIC

para padres/sobre padres

ED 407 446

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Guía para evaluar y ubicar a estudiantes de idiomas minoritarios

UD031682

BEST COPY AVAILABLE

En el 1974 el Tribunal Supremo (Lau v. Nichols) declaró que las escuelas tienen que proveerle a los estudiantes que no escriben o hablan inglés bien (llamados estudiantes de idiomas minoritarios, o de habilidad limitada en inglés "Limited English Proficient") una educación adecuada a sus necesidades lingüísticas. El Tribunal no precisó como llevarlo a cabo, de modo que los programas de distritos por todo el país son muy distintos: hay clases bilingües en las que se usa la lengua natal del estudiante cada vez menos hasta que sólo se usa el inglés, o clases especiales de inglés como segundo idioma (ESL) en las cuales sólo se enseña inglés, o clases particulares con un tutor, y/o clases donde se usa solamente el inglés sin tomar en cuenta si los estudiantes entienden o no (llamadas clases de "inmersión").

Las escuelas también tienen varias maneras de averiguar—"evaluar"— cúanto inglés saben los estudiantes para entonces ubicarlos en un programa de idioma donde puedan mejorar su inglés y aprender otras materias. Lamentablemente, es muy difícil para las escuelas asertar cuánto inglés sabe un estudiante y por ende ubican a muchos estudiantes en las clases equivocadas.

Esta guía ayudará a los padres a entender como las escuelas evalúan la destreza en inglés de sus hijos, y sugiere formas de como los padres pueden ayudar a las escuelas a ubicar a sus hijos en el mejor programa de idioma

Normas escolares sobre la enseñanza del lenguaje

Todos los distritos toman dos decisiones básicas en cuanto a la evaluación del lenguaje: 1) la identificación de los estudiantes que deben evaluar, y 2) la selección de los métodos de evaluación. Los métodos de identificación y evaluación varían bastante de estado a estado, y aun de escuela a escuela.

Muchas veces las decisiones sobre la ubicación de los estudiantes se basan en los fondos disponibles. Una vez que las escuelas emplean todos los fondos disponibles para programas especiales es posible que no puedan incluir más estudiantes en estos programas.

Identificación

Algunos distritos tratan de determinar la destreza en inglés de todos los estudiantes nuevos, otros distritos ubican a los estudiantes en clases y esperan hasta que surjan problemas con el lenguaje, y aun otros combinan estos métodos. Por ejemplo, en la cuidad de Nueva York, como consecuencia de una demanda legal, todos los estudiantes de apellidos hispanos se evaluan automáticamente, mientras que a otros sólo los evalúan si hay algún motivo específico.

Para determinar si se debe evaluar la destreza en inglés de un estudiante, muchas veces las escuelas usan información proveída por: 1) los maestros, y 2) el "Home Language Survey" (encuesta del idioma en el hogar). El "California Home Language Survey", el cual se supone que se les suministre a todos los estudiantes nuevos, hace cuatro preguntas:

- ¿Qué idioma aprendió su hijo cuando empezó a hablar?
- ¿Qué idioma usa su hijo en casa la mayor parte del tiempo?
- ¿Qué idioma usa usted más cuando habla con su hijo?
- ¿Qué idioma usan los adultos en casa la mayor parte del tiempo?

Si la respuesta a alguna de estas preguntas es un idioma que no sea inglés, el estudiante tiene que tomar un examen de inglés.

Evaluación

Algunos distritos hacen muy pocas evaluaciones formales mientras que otros suministran muchos exámenes. La mayoría de los distritos reciben información sobre la detreza lingüística del estudiante mediante una o más de estas fuentes:

- los maestros
- los padres, a menudo por medio del "Home Language Survey"
- registros de escuelas anteriores
- evaluaciones del alcance académico global del estudiante
- exámenes de inglés

El método de evaluación más común es un examen formal tal como los exámenes de destreza lingüística, o los exámenes generales de logro académico, o ambos.

Exámenes

Muchos exámenes de logros académicos y de lenguaje se utilizan para determinar si un estudiante pertenece en programas especiales de inglés, o de educación especial. Para obtener la mayor precisión posible, los exámenes deben de medir todos los modos en que el estudiante utiliza el inglés u otro idioma, incluyendo la comprensión, el habla, y la escritura.

Lamentablemente, muchos estados sólo examinan la habilidad oral en inglés, incluyendo los estados que usan Escalas de Evaluación Lingüística ("Language Assesment Scales"), el examen más común de lenguaje. Este examen sólo mide niveles bajos de habilidad en el lenguaje, pero no los niveles más altos que se requieren para el éxito en la escuela y en el trabajo. Por otra parte, no es justo para los estudiantes suministrarles sólo un examen ya que se necesita más de un examen para deteminar la habilidad lingüística general de un estudiante.

Cómo los padres pueden ayudar a mejorar las evaluaciones

Hay varias maneras en que los padres pueden ayudar a las escuelas a tomar decisiones apropiadas en cuanto al aprendizaje de idioma de sus hijos.

Proveer información precisa a las escuelas

Los padres deben proveerles a las escuelas información completa y apropiada sobre el conocimiento de inglés de sus hijos y de su idioma natal. Deben hablar con oficiales de la escuela so-

bre las contestaciones por escrito a la encuesta de idioma en el hogar si creen que éstas no proveen suficiente información. Es comprensible que algunos padres (especialmente aquellos que no tienen documentos de residencia) ya sea por temor, por equivocación, o por desear que sus hijos estudien en una clase corriente, indiquen que en la casa se habla inglés aunque no sea así. Sin embargo, los padres deben entender que al contestar las preguntas honestamente ayudan a sus hijos a obtener una educación mejor.

Los padres también deben averiguar que tipo de preguntas sobre el lenguaje le hacen a sus hijos. Si les parece que la escuela no está pidiendo suficiente información para ubicar a sus hijos en clases adecuadas, deben proveer más información sobre la habilidad lingüística de sus hijos. Aun cuando los padres no hablan inglés, pueden pedir un intérprete si desean hablar con un maestro o con un consejero.

Organizar centros para estudiantes de idiomas minoritarios

Los "Centros de bienvenida" ayudan a que los estudiantes nuevos de idiomas minoritarios reciban un trato justo en las escuelas multiculturales, y proveen un ambiente acogedor para las familias. Ya hay centros abiertos en algunos distritos (como en Philadelphia), y los padres pueden ofrecerse a organizar y a encargarse de ellos en sus propios distritos. Aunque las escuelas son las que seleccionan las familias que se invitan al centro, el centro tiene cierto control en cuanto al método de evaluación de la habilidad lingüística del estudiante, y puede ayudar a los padres a proveerle información a las escuelas. Los centros también pueden ser lugares de servicio de salud para los estudiantes y de apoyo a los padres.

Pedir que usen varios métodos de evaluación

Los padres deben insistir que las escuelas examinen todos los modos en que sus hijos usan el lenguaje, y que usen varios tipos de exámenes para decidir que tipo de clase es la más apropiada para su hijo. Las escuelas deben pedirle información a los maestros pues muchas veces ellos conocen mejor que nadie la habilidad de los estudiantes. Por otra parte, los padres no deben limitarse a contestar las preguntas en la encuesta de idioma en el hogar; deben de dar tanta información como puedan acerca de la habilidad lingüística de sus hijos.

Esta guía, escrita por Wendy Schwartz y traducida por Michele Montás, está basada en **The Assessment and Placement of Language Minority Students**, un resumen publicado por el ERIC Clearinghouse on Urban Education. Para recibir una copia del resumen y una lista de otras publicaciones del Clearinghouse, envíe una estampilla postal, con un sobre y su dirección al Clearinghouse.

Otras guías para ayudar a los padres ayudar a sus hijos pueden encontrarse en el National Parent Information Network (NPIN) en el Internet. Encontrará estas guías en la sección Urban Minority Families del Urban Education Web (UEweb), en http://eric-web.tc.columbia.edu. También puede encontrar otras secciones del NPIN Web mediante UEweb o en http://ericps.ed.uiuc.edu/npin/npinhome.html. El NPIN Gopher se encuentra en ericps.ed.uiuc.edu. Pregúntele a alguien en la biblioteca pública, en la escuela de su hijo, o en el centro de padres como encontrar esta información.

ERIC Clearinghouse on Urban Education
Box 40
Teachers College, Columbia University
525 West 120th Street
New York, NY 10027
800/601-4868
Fax: 212/678-4012
Internet: eric-cue@columbia.edu